

Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 15 (1925)

Heft: 4-5

Rubrik: Fragen und Antworten = Demandes et réponses

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La légende s'est-elle aussi agrippée à la Saint-Jean? A la veille de la Saint-Jean, on se rend à la montagne voir le bétail et *rèyi la fidze*, (veiller la fougère), guetter la floraison de la fougère; au premier coup de minuit, la plante, dit-on, se couvre de fleurs qui disparaissent aussitôt. Celui qui réussit à observer ce phénomène singulier découvre un trésor avant la fin de l'été.

(La Liberté, Fribourg, 5 Juin 1923.)

H. S.

Antworten und Nachträge. — Réponses et Suppléments.

Zur Ösenbeichte (Schweizer Volkskunde 14, 1924, S. 73 ff.). — Der älteste Beleg dieses Motivs, wenn auch ohne Ösen, dürfte im babylonischen Sintflutmythus, auf der ersten Tafel des Gilgameschepos zu finden sein, wo der Gott Ea seinen Liebling Utnapischtim den geheimen Plan der Götter die Stadt Schurippak durch einen Zyklon zu verderben, verrät, indem er das Geheimnis, das er eigentlich niemandem verraten darf, der Wand der Kuhhütte, in der jener schläft, erzählt; vgl. Ullmann-Gressmann, Das Gilgameschepos (1911) S. 53 und 192.

Verwandt ist, wie schon P. Jensen, Das Gilgamesch-Epos in der Weltliteratur I (1906), S. 40 erkannt hat, die Geschichte vom Barbier, der das Geheimnis von den Geschenken des Königs Midas — vgl. dazu Preller-Robert, Griech. Mythologie I⁴ (1894) 645², Zeitschr. d. Ber. f. Volkskde 10, 345; 21, 434 — dem Erdboden anvertraut (Övid, Met. XI 146 ff.). Zur Verbreitung dieses Motivs vgl. Kühnert, Zeitschr. d. d. Morgenländ. Gesellschaft 40 (1886) 555 f., Dähnhardt, Natursagen IV (1912) 86 f.

Märburg.

W. Baumgartner.

Fragen und Antworten. — Demandes et réponses.

Heiratsalter: 14 Jahre und 7 Wochen. — In Kleists Verlobung in St. Domingo sagt der „Fremde“, ein Schweizer, „in seinem Vaterlande wäre nach einem daselbst herrschenden Sprichwort ein Mädchen von 14 Jahren und 7 Wochen bejaht genug, um zu heiraten.“ Gibt es in der Schweiz ein solches Sprichwort?

E. S.

Antwort: Schon Gellert erwähnt dieses Heiratsalter in einer poetischen Erzählung „Das junge Mädchen“, wo der Vater zu einem Freier sagt:

Mein Kind kann wirklich noch nicht freyn,

Sie ist zu jung, sie ist erst vierzehn Jahre,

und das Mädchen antwortet:

Ich sollt erst vierzehn Jahre sein?

Nein, vierzehn Jahr und sieben Wochen.

Nach einer beigesfügten Notiz hat Gellert die Geschichte aus Zingress „Apophthegmata“ (1644), 3. Teil, S. 914. Büchmann, „Geflügelte Worte“ zitiert: „Kurzweiliger Zeitvertreiber“ von 1666, S. 351. Aus der Schweiz ist uns das Sprichwort nicht bekannt.

Laadung ins Tal Josaphat. — Im Bericht der Gottfried Keller-Stiftung für das Jahr 1923 (S. 9) ist von einem Kamin die Rede, das sich als ein schönes Werk dekorativer Skulptur ehemals im Ritter'schen Palast (jetzt Regierungsgebäude) befand in Luzern, dann ihm entäußert und nun wie-

der in das ursprüngliche Gebäude zurückgebracht wurde. Aus der Geschichte dieses Baues wird bei diesem Anlaß von einem Steinmeß Giovanni Lyngo (Hans Lyn) aus Pergine im Gebiet von Trient erzählt, er sei am 8. März 1559 wegen Reberei hingerichtet worden. Am folgenden Tage starb der erkrankte Schultheiß, den der Verurteilte bei seinem Todesgange in das Tal Josaphat geladen hatte.

Diese Redensart findet sich auch in Ildefons von Arx, Geschichte des Buchsgaus (St. Gallen 1819, S. 214). Der Geschichtsschreiber erwähnt da den Pfarrer Jakob Schertweg von Olten, der sich gegen das auf dem Konzil zu Trient (1564) neuerdings ausgesprochene Verbot des Zusammenlebens von Geistlichen mit Frauen auflehnte. Es heißt da: Schertweg ließ sich darüber in einer 1588 über das Evangelium der Hochzeit zu Cana gehaltenen Predigt auf das Unbescheidenste heraus; wo er unumwunden behauptete, sein Zusammenleben mit einer Weibsperson habe nichts Anstößiges auf sich: „Er lade daher alle, die ihm die Ehe, welche er gern habe, verwehrten, vor das jüngste Gericht in das Tal Josaphat, um ihnen dort Antwort zu geben.“ (Vgl. dazu auch Jak. Baechtold, Geschichte der deutschen Literatur in der Schweiz, S. 369 und Anmerkung S. 98).

Die Redensart, wonach Jemand seinen Widersacher in das Tal Josaphat zur Verantwortung ladet, muß demnach in jener Zeit häufig zur Anwendung gelangt sein. Sind andere Fälle bekannt?

Das Josaphattal ist nach Brockhaus (Konv.-Lex., 14. Auflage, 9. Bd. 1908) in der eschatalogischen Schrift des Propheten Joel der symbolische Name des Tales, wo Jahwe die heidnischen Völker richten wird. Derselbe Ort heißt auch „Tal des Dreschschlittens“, weil man mit dem Dreschschlitten über besiegte Feinde zu fahren pflegte. Im 4. Jahrhundert wurde der Name auf das Kidrontal (östlich Jerusalem) bezogen. Josaphat (hebr. Jehoschaphat, „Jehova richtet“) war König von Juda. Das Josaphattal galt also als Schauplatz des Strafgerichts über die Feinde der Theokratie. (Vgl. auch Weizer u. Welte Kirchen-Lexikon, Freiburg 1850, 5. Bd., S. 790).

Olten.

H. Dietrich.

Antwort: Das Laden ins Tal Josaphat ist früher sehr verbreitet gewesen und kommt zweifellos auch heute noch vor. E. Osenbrüggen widmet ihm in seinen „Studien zur deutschen und schweiz. Rechtsgeschichte“ (Basel 1881), 333—336 ein kleines Kapitel und führt einige Belege aus dem 15. Jahrhundert an (auch den Fall des Pfarrers Schertweg kennt er aus J. von Arx). Eine andere Abhandlung mit teilweise noch älteren Fällen gibt August Stöber, Neue Alsatia (1885), 165—170. Aus Prozessen des 17. Jahrhunderts bringen weitere Beispiele: Alemannia 10 (1882), 265; 11 (1883), 29. 113; 38; 1910), 19; Virlinger, Aus Schwaben 1 (1874), 163; 2, 505; Sdiotikon, 3, 75 f. (mit weiteren Literaturangaben); Fischer, Schwäb. Wörterbuch 4, 104. In Volksagen werden sehr oft Geschichten über diese Ladung ins Tal Josaphat erzählt, z. B. Archiv 14, 190; Kuoni, Sagen des Kts. St. Gallen (1903), 145; auch in den im Druck befindlichen Urner Sagen von Josef Müller sind hieher gehörige Beispiele. Nur von einer Ladung vor Gottesgericht sprechen z. B. Riederberger, Sagen aus Unterwalden 2 (1910), 71; Grimm, Sagen 237 Nr. 334; E. Meier, Sagen z. aus Schwaben 2 (1852), 501 Nr. 349; Schambach u. Müller, Niedersächsische Sagen (1855), 364 Nr. 236; Erk-Böhme, Liederhort 1, 643 Nr. 216. In einem Salzburger Weihnachtsspiel

(Germania 12, 309) heißt es im Danklied am Schlusse, man wolle die Eintrittsgelder nicht verzehren, „es sol davon den pfaffen zum gottesdienst was gehören:

„tut nix vorübel nemen	vor tausend jaren hat.
leicht kómen wir wider zsam!	wir werden wol zsam kómen.
wir werden wol zsam kómen	jung, alte, groß und klein:
dort im tal Josaphat!	Adam und seine kinder,
wie uns got prophezeiet	sie werden dort erschein!“

¶ J. Schröder, der diese Mitteilung macht, vermutet, daß hier das Tal Josaphat aus Dichtungen vom jüngsten Gericht stamme.

Die Dissertation: Gerhard, J. C. prae., Joach. Neumann def. De Appellatione ad supremum et incorruptum judicem, quam vulgo citationem dicunt in vallem Josaphat. Jenae 1671, enthält vielleicht weiteres Material; uns ist sie nur dem Titel nach bekannt.

§. B.-St.

Die „Stopfer“ von Flanz. — Handelt es sich bei den in nachfolgendem Zitat dargegestellten „Stopfer-Umzügen“ um einen Wallerbrauch (Lugnez), und hat sich die Sitte im Böderrheintal oder anderswo erhalten?

Basel.

Karl Frey, cand. phil.

„Von den Stopfern.“ — In obgedachter Rivier der Etuatiern / zu,
Ulanz / Lugnez / und in der Gruob / ist der sitt von hedynischen zyten har-
kömen / das sy zu etlichen jaren gemein versamlungen hond / verbužend sich /
legend harnisch und gwör an / und nimpt heder ein starcken großen stecken /
oder knüttel / zichend also in einer harscht mit ein andren von eim dorff zum
andern / thüend hoch sprüng / und selzam abenthür / als sy by wahrheyt
veriehend / das sy föllich sprüng / nach hinthüung iher harnisch / und endung
jrs fürnemens / föllicher höhe un wyte niendert gethün mögend. Sy louffend
starcks anlouffs ineinandren / stožend und putschend mit krefsten / ye einer an
den anndern / das es erhilt / sy stopfend lut mit iren großen stecken, dannenthar
werdend sy daselbhzuland die stopfser genempt. Sy thuondz das jne jr korn
desterbaß geraten sol / haltend also disen aberglouben.“

Legidius Tschudi, „Die uralt warhaftig Alpisch Rhetia.“ (Basel 1538 pag. H. a.).

Antwort. Die Anfrage führt uns endlich auf die Quelle der Notiz in Wirz's „Helvetischer Kirchengeschichte“ III (1810), S. 232, nach der wir in der „Schweizer Volkskunde“ I (1911), S. 13 gefragt haben. Der Brauch selbst kann weder im heutigen Wallis noch bei den graubündnerischen Wallern in gleicher Form nachgewiesen werden. Sicher gehört er zu den verbreiteten Fruchtbarkeitsriten, wie sie im XI. Band des „Schweiz. Archivs f. Volkskunde“ S. 242 ff. beschrieben worden sind, mit der einen interessanten Zitat des rituellen Kampfes (vgl. hiezu „Archiv f. Volksk.“ I, 271 ff. und Ussener im Archiv f. RelWiss. VII, 297 ff.). Zu den Lärmumzügen im Winter und im Frühling, die vielfach als dämonenvertreibend aufzufassen sind, s. noch E. Hoffmann-Krayer, Feste und Bräuche des Schweizervolkes (Zürich 1913) S. 102 ff. und 133 ff. (dort auch die Martinadas und die Chalandas Marz).

Redaktion: Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer, Hirzbodenweg 44, und Dr. Jean Roux, Museum, Basel. - Verlag und Expedition: Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde, Fischmarkt 1, Basel. — Rédaction: Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer, Hirzbodenweg 44, et Dr. Jean Roux, Musée, Bâle. - Administration: Société suisse des Traditions populaires, Fischmarkt 1, Bâle.